

IN IHIYO
IN ITLAHTOL
su aliento, su palabra

HOMENAJE A
MIGUEL LEÓN-PORTILLA



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
EL COLEGIO NACIONAL
INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA
MÉXICO 1997

ÍNDICE

Presentación	9
Participantes	11

SEMBLANZAS

Rostro y corazón de Miguel <i>Clementina Díaz y de Ovando</i>	15
Trascendencia de la obra de Miguel León-Portilla <i>Gisela von Wobeser</i>	25
Huellas en la Historia. Una semblanza <i>Eduardo Matos Moctezuma</i>	33
El maestro <i>Roberto Moreno y de los Arcos</i>	47

COMENTANDO ALGUNOS DE SUS LIBROS

La aventura humana pensada por los antiguos mexicanos. En torno a la <i>Filosofía Náhuatl</i> <i>Georges Baudot</i>	51
Presencia y aliento de la obra de fray Bernardino de Sahagún <i>Ascensión Hernández de León-Portilla</i>	67
Miguel León-Portilla y la <i>Monarquía indiana</i> <i>Elsa Cecilia Frost</i>	87
The Vision of the Vanquished <i>J. Jorge Klor de Alva</i>	101

LEÓN-PORTILLA TRADUCTOR

Las traducciones de textos nahuas recogidos por Sahagún	113
<i>Pilar Máynez Vidal</i>	
Las traducciones del náhuatl de Miguel León-Portilla	125
<i>Rudolf van Zantwijk</i>	

EDITOR DE FUENTES

Estudios sobre los códices	139
<i>José Alcina Franch</i>	
Un código editado por Miguel León-Portilla (A propósito de la publicación del <i>Código Alfonso Caso</i>)	155
<i>Leonardo Manrique Castañeda</i>	
Editor de antiguas obras lingüísticas sobre el náhuatl	165
<i>Ignacio Guzmán Betancourt</i>	
Miguel León-Portilla y la Biblioteca Nacional de México	191
<i>Guadalupe Curiel</i>	

EL MUNDO INDÍGENA DE AYER Y HOY

Miguel León-Portilla y el mundo indígena	205
<i>Patrick Johansson K.</i>	
Vívido intérprete de la voz indígena	221
<i>Mercedes de la Garza</i>	
La preservación del náhuatl en la época contemporánea	231
<i>Francisco Morales Baranda</i>	

LEÓN-PORTILLA PROFESOR

Destinos cruzados: México, Suecia y Francia	249
<i>Birgitta Leander</i>	
Miguel León-Portilla, In nelli teixtlamachtiani	257
<i>Jacqueline de Durand-Forest</i>	
El Seminario de Cultura Náhuatl	261
<i>Librado Silva Galeana</i>	

Miguel León-Portilla y el Seminario de Cultura Náhuatl de 1982 a 1996	277
<i>Federico B. Nagel Bielicke</i>	

LAS CALIFORNIAS

Aportaciones sobre cartografía y crónicas bajacalifornianas	289
<i>David Piñera y Bibiana Santiago Guerrero</i>	
El último conquistador de las Californias	305
<i>Aidé Grijalva</i>	

OTRAS ÁREAS DE SU INTERÉS

Temas franciscanos	321
<i>Francisco Morales, OFM</i>	
León-Portilla y la cultura hebrea	333
<i>Alicia Gojman de Backal</i>	
El Quinto Centenario	357
<i>José María Muriá</i>	

PRESENTACIÓN

Dosveintenas de años —*ompoalxihuitl*— han recorrido, veloces, su camino hasta llegar a este 1997. En ese lapso Miguel León-Portilla ha laborado como investigador y maestro en nuestra Universidad. Con su maestro, el recordado Ángel María Garibay K., puso en marcha al Seminario de Cultura Náhuatl, la edición de sus *Estudios* y muchas monografías a partir precisamente de 1957. Al ocurrir la muerte del doctor Garibay en 1967, correspondió a León-Portilla guiar ya por entero los trabajos del Seminario: docencia, investigación y edición de fuentes y *Estudios*.

En este cuadragésimo aniversario, el Instituto Nacional de Antropología e Historia, El Colegio Nacional, la Universidad de Toulouse, en Francia, y la Universidad Nacional Autónoma de México, a través del Instituto de Investigaciones Antropológicas, de la Facultad de Filosofía y Letras y del Instituto de Investigaciones Históricas, sede del Seminario, decidieron reunirse para rendir un homenaje al doctor Miguel León-Portilla, como se hizo, en 1963, en honor del doctor Garibay.

A lo largo de los cuarenta años de su existencia, el Seminario de Cultura Náhuatl ha desarrollado un fructífero trabajo en el campo de la investigación y la difusión de la lengua y cultura nahuas. Entre sus principales logros se cuentan la traducción al español de fuentes en dicha lengua, la publicación de numerosos estudios monográficos sobre temas vinculados con la historia y la cultura nahuas, el fomento a la literatura en lengua náhuatl y la elaboración de estudios gramaticales, así como la edición de 26 volúmenes de *Estudios de Cultura Náhuatl*

El Seminario, asimismo, ha contribuido de manera importante a la formación de profesionales en el campo de la investigación histórica. Entre sus egresados se encuentran investigadores mexicanos que actualmente gozan de reconocido prestigio, como Alfredo López Austin, Víctor Castillo, Enrique Florescano, Carmen Aguilera y Mercedes de la Garza. También ha asistido al Seminario un número considerable de estudiosos provenientes de otros países, principalmente de Europa, Estados Unidos y Sudamérica, muchos de los cuales han dedicado su vida al estudio del náhuatl y han fomentado el interés por dicha cultura en sus países de origen. Entre ellos cabe mencionar a Jacqueline de Durand-Forest, Birgitta Leander, Georges Baudot, María Sten, Doris Heyden, Jorge Klor de Alva y Patrick Johansson.

Incluso se ha contado con la participación en el Seminario de personas pertenecientes a las comunidades que hasta ahora han conservado la lengua y la tradición cultural náhuatl, destacando entre ellos Librado Silva Galeana, Francisco Morales Baranda y Natalio Hernández.

El fructífero resultado del Seminario en diversos ámbitos durante estos años se debe a la certera conducción de Miguel León-Portilla, quien ha desarrollado una destacada labor personal en el campo de la investigación histórica. Sus obras, innovadoras en cuanto a la temática y su metodología, tienen una gran influencia en México y el extranjero y han contribuido a una mayor valoración de nuestro legado cultural indígena, razón por la que ha sido él merecedor de diversos e importantes reconocimientos de instituciones académicas y organismos internacionales.

El presente volumen incluye 26 ensayos, escritos por colaboradores, amigos y discípulos de León-Portilla y tiene la finalidad de hacer un balance de sus principales aportaciones, a la vez que destaca aspectos relevantes de su vida.

GEORGES BAUDOT

BEATRIZ DE LA FUENTE

MARÍA TERESA FRANCO

JULIANA GONZÁLEZ

VIRGINIA GUEDEA

EDUARDO MATOS MOCTEZUMA

LUIS ALBERTO VARGAS

GISELA VON WOBESER